

A CELEBRATION OF THE HISPANIC LATINO HERITAGE

BILINGUAL SERVICE

10:15 AM

OCTOBER 16, 2016

Church of the Messiah



EL LENGUAJE EN LA LITURGIA

Reconociendo que el lenguaje tiene el poder de influenciar nuestro pensamiento sobre otros, la Iglesia del Mesías hace todo lo posible para que el lenguaje en la liturgia sea conforme a los principios bíblicos-teológicos que afirman la personalidad de un Dios que acepta tanto la masculinidad y feminidad de hombres y mujeres como su igualdad ante Dios.

Por lo tanto, las lecturas de la Biblia para nuestra misa contienen un lenguaje inclusivo, y el cual es con frecuencia más cercano a las fuentes originales que hacen referencia a hombres, mujeres, o a las personas en general. De esta forma expandamos nuestro concepto de Dios más allá de términos exclusivamente masculinos.

En las liturgias del Libro de Oración Común hacemos cambios mínimos pero simbólicamente importantes para denotar nuestro compromiso por la expresión inclusiva. Algunos de los textos históricos y ampliamente conocidos y amados permanecerán sin alterar. De tiempo en tiempo, invitamos a la congregación a participar en liturgias especiales que ofrecen una expresión más completa de creatividad inclusiva.

Las palabras de esta liturgia son tomadas del Libro de Oración Común de 1979. Nuestras lecturas toman en consideración las opciones ofrecidas en el libro "Las Escrituras Inclusivas de los Hebreos y el Nuevo Testamento" publicado por Sacerdotes por la Igualdad y usando traducciones alternativas de "La Biblia Inclusiva."

LANGUAGE IN WORSHIP

Because language has the power to shape our thinking about one another, Church of the Messiah makes every effort to bring the language of worship into conformity with the principles of biblical theology that affirm that the personhood of God embraces all that is truly male and female, and that men and women are equals.

Therefore, in our worship, we take our Bible readings from an inclusive language lectionary which is often truer to original sources in references to men, to women, or to people, and expands our concept of God beyond exclusively masculine terms.

In Prayer Book liturgies we make minimal but symbolically important changes which denote our commitment to inclusive expression. Some historical texts that are widely known and loved are left unaltered. From time to time, we shall invite our congregation to participate in special liturgies which give full, creative expression to inclusivity in worship.

The words of the liturgy are from the 1979 Book of Common Prayer. The readings are from the New Revised Standard Version of the Bible, and we take into consideration the options offered in The Inclusive Bible, The First Egalitarian Translation as well as from The Inclusive Hebrew Scriptures and New Testament, published by Priests for Equality.

HIMNO EN PROCESIÓN

Poniéndose de pie, todos cantan.

HYMN IN PROCESSION

All stand and sing.

ESTA LUCESITA

THIS LITTLE LIGHT OF MINE



1 This lit-tle light of mine,—— I'm going to let it shine, This lit-tle light of
2 Es - ta—— lu - ce - ci - ta, Tie - ne—— que bri - llar, Es - ta—— lu - ce -
3 Ev - ery - where I go,—— I'm going to let it shine. Ev - ery - where I
4 Es - ta—— lu - ce - ci - ta, Tie - ne—— que bri - llar, Es - ta—— lu - ce -



1 mine,—— I'm going to let it shine, This lit - tle light of mine,——
2 ci - ta, Tie - ne—— que bri - llar, Es - ta—— lu - ce - ci - ta,
3 go,—— I'm going to let it shine, Ev - ery - where I go,——
4 ci - ta, Tie - ne—— que bri - llar, Es - ta—— lu - ce - ci - ta,



1 I'm going to let it shine, Let it shine, let it shine, let it shine.——
2 Tie - ne—— que bri - llar. Bri-lla - rá, bri-lla - rá, bri-lla - rá.——
3 I'm going to let it shine. Let it shine, let it shine, let it shine.——
4 Tie - ne—— que bri - llar. Bri-lla - rá, bri-lla - rá, bri-lla - rá.——

—Traditional

1. This little light of mine, I'm going to let it shine, This little light of mine, I'm going to let it shine, this little light of mine, I'm going to let it shine. Let it shine, let it shine, let it shine.
2. Esta lucecita, tiene que brillar, esta lucecita, tiene que brillar, esta lucecita, tiene que brillar. Brillará, brillará, brillará.
3. Every where I go, I'm going to let it shine, every where I go, I'm going to let it shine, every where I go, I'm going to let it shine. Let it shine, let it shine, let it shine.
4. Esta lucecita, tiene que brillar, Esta lucecita, tiene que brillar, esta lucecita, tiene que brillar. Brillará, brillará, brillará.

ACLAMACIÓN DE APERTURA

El Rev. Abel E. López, Rector

Sacerdote ¡Canten al Señor un cántico nuevo!
Pueblo ¡Alaben a Dios en la danza!

Sacerdote ¡Este es el día que el Señor ha hecho!
Pueblo Nos regocijamos y damos gracias.

Sacerdote ¡Que todo lo que tiene aliento alabe al Señor!
Pueblo ¡Aleluya, aleluya, aleluya!

COLECTA DEL DIA

Sacerdote El señor sea con ustedes.
Pueblo Y con tu espíritu.
Sacerdote Oremos.

Permaneciendo de pie, en silencio.

Sacerdote

Dios todopoderoso y eterno, que en Cristo has revelado tu gloria a todas las naciones: Mantén las obras de tu misericordia; a fin de que tu Iglesia, esparcida por todo el mundo, persevere con fe inquebrantable en la confesión de tu Nombre; por Jesucristo nuestro Señor, que vive y reina contigo y el Espíritu Santo, un solo Dios, por los siglos de los siglos. Amén.

GLORIA

Permaneciendo de pie, todos cantan.

OPENING ACCLAMATION

The Rev. Abel E. Lopez, Rector

Priest Sing to the Lord a new song!
People Praise God in the dance!

Priest This is the day that the Lord has made!
People We rejoice and give thanks for it.

Priest Let everything that has breath praise the Lord!
People Alleluia, alleluia, alleluia!

COLLECT OF THE DAY

Priest The Lord be with you.
People And also with you.
Priest Let us pray.

Remain standing, in silence.

Priest

Almighty and everlasting God, in Christ you have revealed your glory among the nations: Preserve the works of your mercy, that your Church throughout the world may persevere with steadfast faith in the confession of your Name; through Jesus Christ our Lord, who lives and reigns with you and the Holy Spirit, one God, for ever and ever. *Amen.*

GLORY

Remain standing; everyone sings.

Choir

1 Glo-ria a Dios, Glo-ria a Dios, Glo-ria en los cie-los!
2 Glo-ria a Dios, Glo-ria a Dios, Glo-ria a Je-su-cris-to!
3 Glo-ry to God, Glo-ry to God, Glo-ry to the Spi-rit!

All

Glo-ria a Dios, Glo-ria a Dios, Glo-ria en los cie-los!
Glo-ria a Dios, Glo-ria a Dios, Glo-ria a Je-su-cris-to!
Glo-ry to God, Glo-ry to God, Glo-ry to the Spi-rit!

Choir *All*

To God be glo-ry for-ev-er! To God be glo-ry for-ev-er! Al-le-lu-ya, A-men!

Al-le-lu-ya, A-men! Al-le-lu-ya, A-men!

LECTURA*El pueblo se sienta*

Lorraine Tiffany-Malone

LESSON*The People sit.*

Lorraine Tiffany-Malone

GÉNESIS 32:23–32

Lectura de Génesis.

Aquella misma noche Jacob se levantó, tomó a sus dos esposas, sus dos siervas y sus once hijos, y los hizo cruzar el vado del río Jaboc, junto con todo lo que tenía. Cuando Jacob se quedó solo, un hombre luchó con él hasta que amaneció; pero como el hombre vio que no podía vencer a Jacob, lo golpeó en la coyuntura de la cadera, y esa parte se le zafó a Jacob mientras luchaba con él. Entonces el hombre le dijo: Suéltame, porque ya está amaneciendo. Si no me bendices, no te soltaré, contestó Jacob. ¿Cómo te llamas? preguntó aquel hombre. Me llamo Jacob, respondió él. Entonces el hombre le dijo: Ya no te llamarás Jacob. Tu nombre será Israel, porque has luchado con Dios y con los hombres, y has vencido. Ahora dime cómo te llamas tú, preguntó Jacob. Pero el hombre contestó: ¿Para qué me preguntas mi nombre? Luego el hombre lo bendijo allí mismo. Y Jacob llamó a aquel lugar Penuel, porque dijo: He visto a Dios cara a cara, y sin embargo todavía estoy vivo. Ya Jacob estaba pasando de Penuel cuando el sol salió; pero debido a su cadera, iba cojeando.

Lector Palabra del Señor.
Pueblo Demos gracias a Dios.

HIMNO GRADUAL*Poniéndose de pié; el Cantor canata v. 1; todos v. 2.***GENESIS 32: 23-32**

A Reading from Genesis.

The same night Jacob got up and took his two wives, his two maids, and his eleven children, and crossed the ford of the Jabbok. He took them and sent them across the stream, and likewise everything that he had. Jacob was left alone; and a man wrestled with him until daybreak. When the man saw that he did not prevail against Jacob, he struck him on the hip socket; and Jacob's hip was put out of joint as he wrestled with him. Then he said, "Let me go, for the day is breaking." But Jacob said, "I will not let you go, unless you bless me." So he said to him, "What is your name?" And he said, "Jacob." Then the man said, "You shall no longer be called Jacob, but Israel, for you have striven with God and with humans, and have prevailed." Then Jacob asked him, "Please tell me your name." But he said, "Why is it that you ask my name?" And there he blessed him. So Jacob called the place Peniel, saying, "For I have seen God face to face, and yet my life is preserved." The sun rose upon him as he passed Penuel, limping because of his hip.

Lector The Word of the Lord
People Thanks be to God.

SEQUENCE HYMN*Standing; Cantor sings v. 1; everyone sings v. 2.***PRECIOUS LORD***Cantor:*

Precious Lord, take my hand,
Lead me on, let me stand.
I am tired, I am weak, I am worn;
Through the storm, through the night,
Lead me on to the light,
Take my hand, precious Lord,
Lead me home.

2 Pre-cious Lord, take my hand, Bring thy child home at last, Where the
 strife and the pain all are past; I have been to the mount, I have
 seen the Pro-mised Land; Take my hand, Pre-cious Lord, Lead me home.

EL EVANGELIO El Rev. Abel E. López, Rector
Permaneciendo de pie.

GOSPEL The Rev. Abel E. Lopez, Rector
Remain standing.

SAN LUCAS 18: 1-8

LUKE 18: 1-8

Sacerdote Santo Evangelio de Nuestro
 Señor Jesucristo según San Lucas.

Gospeller The Holy Gospel of our Lord
 Jesus Christ according to Luke.

Pueblo ¡Gloria a ti, Cristo Señor!

People Glory to you, Lord Christ.

Jesús les contó una parábola para enseñarles que debían orar siempre, sin desanimarse. Les dijo: Había en un pueblo un juez que ni temía a Dios ni respetaba a los hombres. En el mismo pueblo había también una viuda que tenía un pleito y que fue al juez a pedirle justicia contra su adversario. Durante mucho tiempo el juez no quiso atenderla, pero después pensó: “Aunque ni temo a Dios ni respeto a los hombres, sin embargo, como esta viuda no deja de molestarme, la voy a defender, para que no siga viniendo y acabe con mi paciencia.”» Y el Señor añadió: «Esto es lo que dijo el juez malo. Pues bien, ¿acaso Dios no defenderá también a sus escogidos, que claman a él día y noche? ¿Los hará esperar? Les digo que los defenderá sin demora. Pero cuando el Hijo de Dios venga, ¿encontrará todavía fe en la tierra?

Jesus told his disciples a parable about their need to pray always and not to lose heart. He said, “In a certain city there was a judge who neither feared God nor had respect for people. In that city there was a widow who kept coming to him and saying, ‘Grant me justice against my opponent.’ For a while he refused; but later he said to himself, ‘Though I have no fear of God and no respect for anyone, yet because this widow keeps bothering me, I will grant her justice, so that she may not wear me out by continually coming.’” And the Lord said, “Listen to what the unjust judge says. And will not God grant justice to his chosen ones who cry to him day and night? Will he delay long in helping them? I tell you, he will quickly grant justice to them. And yet, when the Son of God comes, will he find faith on earth?”

Sacerdote El Evangelio del Señor.
Pueblo Te alabamos, Cristo Señor!

Gospeller The Gospel of the Lord.
People Praise to you, Lord Christ.

HIMNO GRADUAL “Precious Lord”

Todos cantan.

HYMN “Precious Lord” *Everyone sings.*

4 Pre - cious Lord, take my hand, Take thy child un - to Thee, With my
dream of a world that is free. For that day when all flesh Joins the
glo - ry Thou hast planned, Take my hand, Pre - cious Lord, Lead me home.

—Words: v. 1 & 2 Thomas Dorsey; v. 4 Joyce Merman
Music: Thomas Dorsey (1899–1993)

El Pueblo se sienta.

SERMÓN

La Revda. Norma Guerra

The People sit.

SERMON

The Rev. Norma Guerra

Se observa un periodo de silencio.

A period of silent reflection follows.

Si le es posible, póngase de pie.

ORACIONES DE LOS FIELES

Angela Casares

Stand - all who are able.

PRAYERS OF THE PEOPLE

Angela Casares

Lectora Santo Dios, llénanos de esperanza para ser tus testigos en el mundo.

Reader Holy God, fill us with hope to be your witness in the world.

Pueblo Dios misericordioso, concede nuestra oración.

People Merciful God, grant our prayer.

Lectora Remueve las barreras que nos dividen y llénanos con tu amor que desvanece nuestros temores.

Reader Dissolve the barriers that divide us from one another, and fill us with your love that casts out fear.

Pueblo Dios misericordioso, concede nuestra oración.

People Merciful God, grant our prayer.

Lectora Danos el valor para enfrentar el odio, la intolerancia y la violencia.

Reader Give us courage to stand against hatred, intolerance, and violence.

Pueblo Dios misericordioso, concede nuestra oración.

People Merciful God, grant our prayer.

Arrodillarse, si le es posible.

CONFESIÓN DE PECADOS

Abel E. López, Rector

Sacerdote Confesemos nuestros pecados
contra Dios y nuestro prójimo.

Todos dicen junto:

Dios misericordioso, necesitamos tu sanidad:
Danos arrepentimiento verdadero. Algunos
pecados son obvios, otros se nos escapan,
otros no podemos enfrentar. Perdonanos, libe-
ranos para escuchar tu palabra y para servirte.

Sacerdote En Jesucristo, Dios a borrado
nuestros pecados. Acerquémonos
a Dios en paz. Amen.

Todos de pie.

LA PAZ

Abel E. López, Rector

Sacerdote La paz del Señor sea siempre con
ustedes.

Pueblo Y también contigo.

Salúdense en el nombre del Señor.

Kneel - all who are able.

CONFESSION OF SIN

Abel E. Lopez, Rector

Priest Let us confess our sins against
God and our neighbors.

All say together.

We need your healing, merciful God: give us
true repentance. Some sins are plain to us;
some escape us; some we cannot face.
Forgive us; set us free to hear your word to us;
set us free to serve you.

Priest Through Christ, God has put
away our sin. Let us approach
God in peace. Amen.

The People stand.

THE PEACE

Abel E. Lopez, Rector

Priest The peace of the Lord be always
with you.

People And also with you.

Greet one another in the name of the Lord.

SANTA COMUNIÓN HOLY COMMUNION

El pueblo se sienta.

HIMNO DE OFERTORIO

The People sit.

OFFERTORY ANTHEM

VASO NUEVO

1. Gracias quiero darte por amarme.
Gracias quiero darte yo a ti, Señor.
Hoy soy feliz 'porque te conocí.
Gracias por amarme a mí también.

*Estribillo: Yo quiero ser, Señor amado,
como el barro
en manos del alfarero.
Toma mi vida, hazla de nuevo,
yo quiero ser un vaso nuevo. (bis)*

*Refrain: I want to be, my loving Savior,
like the clay
in the potter's hands,
take my life and remold me,
I want to be, I want to be
a brand new vessel.*

2. Te conocí y te ame.
Te pedí perdón y me escuchaste.
Sí, te ofendí, perdóname, Señor,
pues te amo y nunca te olvidare. (*Estribillo*)

FLORES CONMEMORATIVAS

ALTAR FLOWERS

Today's Altar flowers are given by Janet and Tom Hryniewicki,
in memory of Janet's father, Frederick Wood.

Las Flores del Altar han sido donadas por Janet Hryniewicki,
en memoria de su padre, Frederick Wood.

Ponerse de pie cuando las Ofrendas son presentadas al altar. Todos cantan.

The People stand as the gifts of bread, wine, water, money and other gifts are presented. All sing.

HIMNO DE PRESENTACIÓN

PRESENTATION HYMN

O WORSHIP THE LORD IN THE BEAUTY OF HOLINESS

Descant

Melody *f* 5...O wor-ship the Lord in the beau-ty of ho-li-ness! Bow down be-

Organ *f* 5...O wor-ship the Lord in the beau-ty of ho-li-ness! Bow down be-

7

Desc. fore him, His glo-ry pro-claim; *ff* With gold of o-be-ience, and

Mel. fore him, His glo-ry pro-claim; *ff* With gold of o-be-ience, and

Org. *ff*

12

Desc. in-cense of low-li-ness, Kneel and a-dore him, the Lord is his name!

Mel. in-cense of low-li-ness, Kneel and a-dore him, the Lord is his name!

Org. *ped. reed* *full ped.*

Permaneciendo de pie.
LA GRAN PLEGARIA EUCARÍSTICA
El Rev. Jim Lee

Celebrante Dios habita en ustedes.
Pueblo Y con tu espíritu.
Celebrante Eleven los corazones.
Pueblo Los elevamos al Señor.
Celebrante Demos gracias a Dios
nuestro Señor.
Pueblo Dárselas es digno y justo.

El Celebrante continua.

En verdad es digno, justo y saludable, darte gracias, en todo tiempo y lugar, Padre omnipotente, Creador de cielo y tierra.

Porque en nuestro Señor Jesucristo nos has recibido como hijos tuyos, nos has hecho ciudadanos de tu reino, y nos has dado el Espíritu Santo para conducirnos a toda verdad.

Por tanto te alabamos, uniendo nuestras voces con los Angeles y Arcángeles, y con todos los coros celestiales que, proclamando la gloria de tu Nombre, por siempre cantan este himno:

SANCTUS

Ho - ly, ho - ly, ho - ly Lord, God of pow - er and might, San - to, san - to,
san - to, es el Se - ñor. Heav - en and earth are full of your glo - ry.
Ho - san - na en las al - tu - ras. — Blest is the one who
comes in the name of the Lord. — Ho - san - na en las al - tu - ras. Ho -
san - na en las al - tu - ras. Ho - san - na en las al - tu - ras.

Remain standing.
THE GREAT THANKSGIVING
The Rev. Jim Lee

Celebrant God dwells in you.
People And also in you.
Celebrant Lift up your hearts.
People We lift them to the Lord.
Celebrant Let us give thanks to the Lord our
God.
People It is right to give God thanks and
praise.

The Celebrant continues.

It is right, and a good and joyful thing, always and every where to give thanks to you, Father Almighty, Creator of heaven and earth.

Because in Jesus Christ our Lord you have received us as your sons and daughters, made us citizens of your kingdom, and given us the Holy Spirit to guide us into all truth.

Therefore we praise you, joining our voices with Angels and Archangels and with all the company of heaven, who for ever sing this hymn to proclaim the glory of your Name:

SANCTUS

CONSAGRACIÓN

Arrodillados, si le es posible.

Celebrante

Dios Santo y bondadoso: En tu amor infinito nos hiciste para ti, y cuando caímos en pecado y quedamos esclavos del mal y de la muerte, tú, en tu misericordia, enviaste a Jesucristo, tu Hijo único y eterno, para compartir nuestra naturaleza humana, para vivir y morir como uno de nosotros, y así reconciliarnos contigo, el Dios y Creador de todos.

Extendió sus brazos sobre la cruz y se ofreció en obediencia a tu voluntad, una ofrenda perfecta por todo el mundo.

En la noche en que fue entregado al sufrimiento y a la muerte, nuestro Señor Jesucristo tomó pan; y dándote gracias, lo partió y lo dio a sus discípulos, y dijo: “Tomen y coman. Este es mi Cuerpo, entregado por ustedes. Hagan esto como memorial mío”.

Después de la cena tomó el cáliz; y dándote gracias, se lo entregó, y dijo: “Beban todos de él. Esta es mi Sangre del nuevo Pacto, sangre derramada por ustedes y por muchos para el perdón de los pecados. Siempre que lo beban, háganlo como memorial mío”.

Por tanto, proclamamos el misterio de fe:

Celebrante y Pueblo

Cristo ha muerto.
Cristo ha resucitado.
Cristo volverá.

El Celebrante continúa

Dios, en este sacrificio de alabanza y acción de gracias, celebramos el memorial de nuestra redención. Recordando su muerte, resurrección y ascensión, te ofrecemos estos dones.

Santificalos con tu Espíritu Santo, y así serán para tu pueblo el Cuerpo y la Sangre de tu Hijo, la santa comida y la santa bebida de la

CONSECRATION

Kneeling – all who are able.

Celebrant

Holy and gracious God: In your infinite love you made us for yourself; and, when we had fallen into sin and become subject to evil and death, you, in your mercy, sent Jesus Christ, your only and eternal Son, to share our human nature, to live and die as one of us, to reconcile us to you, the God and Creator of all.

Jesus stretched out his arms upon the cross, and offered himself, in obedience to your will, a perfect self-offering for the whole world.

On the night he was handed over to suffering and death, our Lord Jesus Christ took bread; and when he had given thanks to you, he broke it, and gave it to his disciples, and said, “Take, eat: This is my Body, which is given for you. Do this for the remembrance of me.”

After supper he took the cup of wine; and when he had given thanks, he gave it to them, and said, “Drink this, all of you: This is my Blood of the new Covenant, which is shed for you and for many for the forgiveness of sins. Whenever you drink it, do this for the remembrance of me.”

Therefore we proclaim the mystery of faith:

Celebrant and People

Christ has died.
Christ is risen.
Christ will come again.

The Celebrant continues

We celebrate the memorial of our redemption, O God, in this sacrifice of praise and thanksgiving. Recalling Christ’s death, resurrection, and ascension, we offer you these gifts.

Sanctify them by your Holy Spirit to be for your people the Body and Blood of your Son, the holy food and drink of new and unending

vida nueva en él que no tiene fin. Santificanos también, para que recibamos fielmente este Santo Sacramento y seamos perseverantes en tu servicio en paz y unidad. Y en el día postrero, llévanos con todos tus santos al gozo de tu reino eterno.

Todo esto te pedimos por tu Hijo Jesucristo. Por él, y con él y en él, en la unidad del Espíritu Santo, tuyos son el honor y la gloria, Padre omnipotente, ahora y por siempre. AMEN.

Celebrante

Y ahora como nuestro Salvador Jesucristo nos enseñó, en el lenguaje preferido, nos atrevemos a decir,

PADRE NUESTRO

Sacerdote y Pueblo

Padre nuestro que estás en el cielo, santificado sea tu Nombre, venga tu reino, hágase tu voluntad, en la tierra como en el cielo. Danos hoy nuestro pan de cada día. Perdona nuestras ofensas, como también nosotros perdonamos a los que nos ofenden. No nos dejes caer en tentación y líbranos del mal. Porque tuyo es el reino, tuyo es el poder, y tuya es la gloria, ahora y por siempre. Amén.

FRACCIÓN

Through love to light! O won - der - ful the way That leads from
 dark - ness to the per - fect day; From dark - ness and from
 sor - row of the night To morn - ing that comes sing - ing o'er the sea!

life in Christ. Sanctify us also that we may faithfully receive this holy Sacrament, and serve you in unity, constancy, and peace; and at the last day bring us with all your saints into the joy of your eternal kingdom.

All this we ask through your Son Jesus Christ. By whom, and with whom, and in whom, in the unity of the Holy Spirit all honor and glory is yours, Almighty Father, now and for ever. AMEN.

Celebrant

And now, as our Savior Christ has taught us, in the language of our choice, we are bold to say,

THE LORD'S PRAYER

Priest and People

Our Father, who art in heaven, hallowed be thy Name, thy kingdom come, thy will be done, on earth as it is in heaven. Give us this day our daily bread. And forgive us our trespasses, as we forgive those who trespass against us. And lead us not into temptation, but deliver us from evil. For thine is the kingdom, and the power, and the glory, for ever and ever. Amen.

FRACTION

Through love to light! Through light, O God, to Thee,
Who are the Love of love, th'e - ter - nal Light of light! A - men.

Music: Jean Sibelius (1865 - 1957)
Words: Richard W. Gilder (1844 - 1909)

FRACCIÓN DEL PAN

Se guarda un período de silencio, mientras el celebrante parte el pan consagrado.

Celebrante Los Dones de Dios para el Pueblo de Dios.

BREAKING OF THE BREAD

A period of silence is kept, during which the celebrant breaks the consecrated bread.

Celebrant The Gifts of God for the People of God.

COMMUNION SOLO

Andrew King, tenor

O LORD MOST HOLY

O Lord most holy, O Lord almighty,
Father compassionate, we bring to thee our praise.
Help us to know thee, know thee and love thee
Father, Father, grant us thy truth and grace;
Father, Father, guide us and defend us.

Rule in our willful hearts, guide thou our wandering thoughts.
In all our sorrows let us find our rest in thee;
And in temptation's hour, save by thy mighty power;
Thy help send us; Hear us in mercy.
Show thy favor, so we live and sing praise to thee!

Words: From the hymn *Sacris solemniis*, by Saint Thomas Aquinas
Music: César Franck (1822-1890)

HIMNO DE COMUNIÓN

Todos cantan todos los versus.

COMMUNION HYMN

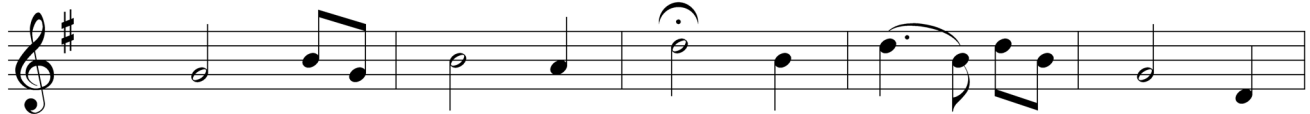
All sing all verses.

LA GRACIA SUBLIME

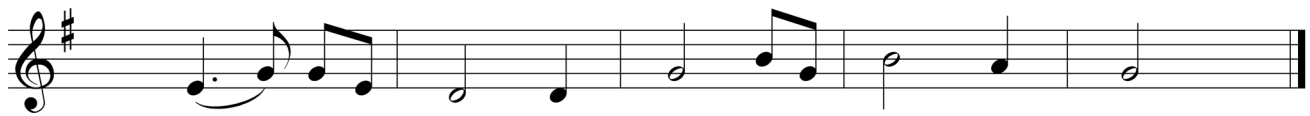
AMAZING GRACE



1 A - maz - ing grace! How sweet the sound That
1 La gra - cia su - bli - me del Se - ñor, a
2 'Twas grace that taught my heart to fear, And
2 Su gra - cia me en - se - ñó a ven - cer; mis
3 The Lord has prom - ised good to me; His



1 saved a wretch like me! I once was lost but
1 un pe - ca - dor sal - vó; per - di - do an - da - ba
2 grace my fears re - lieved; How pre - cious did that
2 du - das di - si - pó. ¡Qué go - zo sien - to
3 Word my hope se - cures. He will my Shield and



1 now am found, Was blind, but now I see.
1 y me ha - lló, su luz me res - ca - tó.
2 grace ap - pear the hour I first be - lieved!
2 en mi ser! Mi vi - da El cam - bió.
3 Por - tion be As long as life en - dures.

Amazing Grace! How Sweet the sound That saved a wretch like me!
I once was lost but now am found, was blind, but now I see.

La gracia sublime del Señor, a un pecador salvó;
perdido andaba y me halló, su luz me rescató.

'Twas grace that taught my heart to fear, and grace my fears relieved;
How precious did that grace appear the hour I first believed!

Su gracia me enseñó a vencer, mis dudas disipó.
¡Qué gozo siento en mi ser! Mi vida El cambió.

The Lord has promised good to me; His Word my hope secures.
He will my Shield and Portion be As long as life endures.

HIMNO DE COMUNIÓN

Todos Cantan.

COMMUNION HYMN

Everyone sing.

DONA NOBIS PACEM

1
Do - na no - bis pa - cem, pa - cem. Do - na no - bis pa - cem.

2
Do - na no - bis pa - cem. Do - na no - bis pa - cem.

3
Do - na no - bis pa - cem. Do - na no - bis pa - cem.

De pie o de rodillas.

ORACIÓN DE POSCOMUNIÓN

El Rev. Jim Lee

Celebrante Oremos.

Celebrante y Pueblo

Eterno Dios, gran Creador, en tu bondad nos has aceptado como miembros vivos de tu hijo, nuestro Salvador Jesucristo: y nos has nutrido con el alimento espiritual en el Sacramento de su Cuerpo y de su Sangre. Envíanos en paz al mundo, revístenos de fuerza y de valor para amarte y servirte con alegría y sencillez de corazón; por Cristo nuestro Señor. *Amén.*

Stand or kneel.

POSTCOMMUNION PRAYER

The Rev. Jim Lee

Presider Let us pray.

Presider and People

Eternal God, great Creator, you have graciously accepted us as living members of your son our Savior Jesus Christ and you have fed us with spiritual food in the Sacrament of Christ's Body and Blood. Send us now into the world in peace, and grant us strength and courage to love and serve you with gladness and singleness of heart; through Christ our Lord. *Amen.*

BENDICIÓN

BLESSING

HIMNO EN PROCESIÓN

HYMN IN PROCESSION

ALABARÉ

A - la - ba - ré a - la - ba - ré, a - la - ba - ré a mi Se - ñor.

A - la - ba - ré, (a - la - ba ré,) a - la - ba - ré, (a - la - ba ré,) - a -

la - ba - ré a mi Se - ñor. ñor.

Estrofas

Juan vio el nú - me - ro de los re - di - mi - dos y
 To - dos u - ni - dos, a - le - gre can - ta - mos
 So - mos tus hi - jos, Dios Pa - dre e - ter - no,

to - dos a - la - ba - ban al Se - ñor. U - nos o - ra - ban,
 glo - ria y a - la - ban - zas al Se - ñor. ¡Glo - ria al Pa - dre!
 Tú nos has cre - a - do por a - mor. Te a - do - ra - mos,

al Estribillo

o - tros can - ta - ban y to - dos a - la - ba - ban al Se - ñor.
 ¡Glo - ria al Hi - jo! Y ¡Glo - ria al Es - pí - ri - tu de a - mor!
 te ben - de - ci - mos y to - dos can - ta - mos en tu ho - nor.

Alabaré, alabaré, alabaré a mi Señor.
 Juan vio el número de los redimidos
 Y todos alababan al Señor.
 Unos oraban, otros cantaban y
 Todos alababan al Señor.

Alabaré, alabaré, alabaré a mi Señor.
 Todos unidos, alegres cantamos
 Gloria y alabanzas al Señor.
 ¡Gloria al Padre! ¡Gloria al Hijo!
 Y ¡Gloria al Espíritu de amor!

Alabaré, alabaré, alabaré a mi Señor.
 Somos tus hijos, Dios Padre eterno,
 Tú nos has creado por amor.
 Te adoramos, te bendecimos y
 Todos cantamos en tu honor.

Permaneciendo de pie.

DESPEDIDA La Revda. Norma Guerra, Diacona

Diacona Vayan en paz para amar y servir
al Señor.

Pueblo Demos gracias a Dios.

Remain standing.

DISMISSAL The Rev. Norma Guerra, Deacon

Deacon Go in peace to love and serve the
Lord.

People Thanks be to God.

PARTICIPATING IN TODAY'S LITURGY

Special thanks to the Altar Guild Team for their dedication in preparing the church for worship.

8:00AM HOLY EUCHARIST

Readers: Lorna Adkins & Mark Hendrickson

Chalice: Dee Tucker

MC: Maggie Sullivan

Intercessory Prayer: Karen Goran

Ushers: Michael Crawford

10:15AM HOLY EUCHARIST: BILINGUAL

Crucifer: Maia Sheridan

Readers: Lorraine Tiffany-Malone

Prayers: Angela Casares

Chalice: Ann & John Liu

MC: Charlene Lord

Intercessory Prayer: Wayne Kempe

Ushers: Larry & Jeanne Reddel, George Figueroa,
Bob Miller

Church School: Stephanie Miller, Biff Baker, Teri and Larry Budner

Pew Crew: Bob Superneau

LEV: Jean Hollingshead or Brian Kelly

ONGOING PRAYERS

We encourage members of our faith community to pray for those listed in our **Ongoing Prayers**.

To submit requests fill out a prayer card and place it in the offering plate. Please mark **'Ongoing Prayers.'**

Maria Appleman, Ernesto Aguirre, Elouise Arens, Albert Arestegui, Kathi Balsinger, Robert Bettikhofer, Bruce Bornstein, Brad Brafford, Robert Marshall, Burrell, Sandra Bush, Chris Caldera, Ron Campo, Paul Capolungo, Mary Carden, Delores Carillo, Sonia Chavarria, Dave Chapel, Joni Chapin, Jose Chay, Cov Davis, Ben Davis, Dean DeSpain, Megan Donovan, Nancy Eisenbart, Jeremiah Esser, Jonel Geske, Dinah & Roger Glanville, Betty Grishkewich, Bing Budiardjo, Ine Gunawan-Budiardjo, Angela Guzman, Charles Hensley, Joe Hernandez, Laura Hernandez, Trent Hess, Robert Hodges, Rick Jones, Erin Jones, Brad Karelius, Misae Kinard, Don Larson, Barbara Lee, David Lee, Ricardo Lopez, Linda Malloy, Joel Martinez, Ann McClellan, Kai Mertens, Larry Metcalf, Sylvia Middlebrooks, Jimmy Moniz, Betty Jane Morelock, Linda Murray, Claire Myers, Ricardo Oliva, Jr., Katherine Ortiz, Joni Panniza, Ed Perry, Timothy Pickett, Chris Porchier, Sussie Quinn, Rick Redler, Danny Reeker, Deanna Richeson, Maria Rodriguez, Ursel Jerue, Linda Smerco, Bill Smith, Patrick Songlake, Jim Sperber, Ruthe Stults, MaryAnn Taylor, Kathy Townsend, Christopher Thompson, Bill Valerio, Melissa Weir, Reggie Yates.

Church of the Messiah

